



اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها

- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها

- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

أ.م. د. ميعاد مكي فيصل

لغة عربية/ لغة (السانيات مقارنة)

جامعة واسط/ كلية التربية للعلوم الإنسانية

البريد الإلكتروني [miaadfaisal@uowasit.edu.iq](mailto:miaadfaisal@uowasit.edu.iq) : Email

**الكلمات المفتاحية:** اللهجات، الألفاظ، الدلالة، دراسة تطبيقية، الأكديّة.

#### كيفية اقتباس البحث

فيصل ، ميعاد مكي ، اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -،مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، كانون الثاني ٢٠٢٦،المجلد: ١٦ ،العدد: ١ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر ( Creative Commons Attribution ) تتيح فقط لآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مسجلة في  
Registered  
ROAD

مفهرسة في  
Indexed  
IASJ



## Dialects and their Impact on Changing words and their meanings An applied study in the Akkadian language

**Dr. Miaad Makki Faisel Alrikabi**

Arabic Language – Linguistics (Comparative Linguistics)  
Wasit University / College of Education for Human Science

**Keywords** : dialects, words, meaning, applied study, Akkadian.

### How To Cite This Article

Alrikabi, Miaad Makki Faisel, Dialects and their Impact on Changing words and their meanings An applied study in the Akkadian language , Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, January 2026, Volume:16, Issue 1.



This is an open access article under the CC BY-NC-ND license  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](#)

### Abstract:

The research is concerned with studying dialects and explaining their impact on words and their meanings in the Akkadian language, as the discussion was limited to this language and no other. The research dealt with these dialects according to their chronological sequence in the different eras that the Akkadian language went through, and identifying the influence and impact between them, with a focus on the linguistic aspect (substitution in sounds, word structure, meaning), and this is what we will notice from the examples.

The study of Akkadian dialects, and the explanation of their effect on words and their meanings, came as a beginning for the study of dialects in other Semitic languages, which we will present successively in other research, God willing; due to their breadth and the length of the discussion about them, so it was the beginning of the discussion of the Akkadian language and its dialects, as it is the oldest recorded in the Semitic region.





The research was entitled (Dialects and their impact on changing words and their meanings – an applied study in the Akkadian language), as it was on two axes, the first: Akkadian and its dialects (a theoretical study), and the second: an applied study of selected samples of the Akkadian language, so the choice fell on (125) words, some of which changed in words, and the meaning of others, in addition to words that appeared in one dialect and not another; due to the difference in dialects.

The research reached an important conclusion, which is that dialects in Semitic languages (Akkadian, for example) are a major reason for changing the forms and meanings of words, regardless of the reason for the appearance of these dialects in the language. As for the approach followed in the study, it is the historical approach in presenting dialects according to their chronological sequence, the applied study of some samples, and explaining the changes that occurred in their form and meaning.

#### الملخص:

يُعني البحث بدراسة اللهجات، وبيانُ أثرها في الألفاظ ودلالاتها في اللغة الأكديّة، إذ اقتصر الحديث على هذه اللغة دون غيرها، فتناولَ البحث هذه اللهجات بحسب التسلسل الزمني لها في مختلف العصور، التي مرّت بها اللغة الأكديّة، والتعرّف على التأثير والتأثير بينها، مع التركيز على الجانب اللغوّي (الإبدال في الأصوات، بناء الكلمة، الدلالة)، وهذا ما سنلاحظه من الأمثلة.

دراسة اللهجات الأكديّة، وبيانُ أثرها في الألفاظ ودلالاتها، جاءت بدايةً لدراسة اللهجات في اللغات السامية الأخرى، التي سنعرضها تباعاً في أبحاث أخرى إن شاء الله تعالى؛ وذلك لاتساعها وطول الكلام عنها، فكانت بدايةً الحديث عن اللغة الأكديّة ولهجاتها، فهي الأقدم تدويناً في الأرومة السامية.

فجاءَ البحث موسوماً بـ(اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها – دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة)، إذ كان على محورين، الأول: الأكديّة ولهجاتها (دراسة نظرية)، والثاني: دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من اللغة الأكديّة، فوقَ الاختيار على (١٢٥) لفظاً، تغيّرت ألفاظ بعضها، ودلالة بعضها الآخر، فضلاً عن ألفاظ ظهرت في لهجة دون غيرها؛ بسببِ اختلاف اللهجات.

توصّلَ البحث لنتيجةٍ مهمّةٍ مفادها، إن اللهجات في اللغات السامية (الأكديّة مثلاً) سببٌ رئيسٌ في تغيير صيغ الألفاظ ودلالاتها، بصرفِ النظر عن سببِ ظهورِ هذه اللهجات في اللغة.



أمّا المنهج المتبّع في الدراسة، فهو المنهج التارّيخي في عرض اللهجات بحسب التسلسل الزمني لها، والدراسة التطبيقية لبعض النماذج، وبياناً ماطراً عليها من تغييراتٍ في الصيغة والدلالة.

#### المقدمة:

تعدُّ دراسة اللهجات من الموضوعات المهمة في اللغة، إذ شغلت علماء اللغة كثيراً؛ وذلك لمساهمتها باللغة ذاتها. استطاع الباحث اللغوي من خلالها التعرّف على اللغة، وفهم طبيعتها وتكوينها. وتعُدُّ اللهجات في أي لغة وجهاً من وجوه هذه اللغة، فهي تؤكّد على أنّ اللغة هي مزيجٌ من عدّة لهجاتٍ، ساعدت على نشأتها عواملٌ طرأت على اللغة، فكانت سبباً في ظهورها، من بينها: (التباعد الجغرافي، الصراع اللغوي وتدخل اللغات، أسباب فردية تعود لفرد نفسه، اختلاف الطبقات في المجتمع الواحد) وغيرها كثير.

جاءت أهميّة دراسة اللهجات ولاسيما لهجات اللغات السامية؛ لكونها حلقة وصلٍ، تُعِينُ اللغوي في معرفة ماطراً على الألفاظ من تغييراتٍ في (الأصوات، والبناء، والتركيب، والدلالة) تبعاً لاختلاف اللهجات على مر العصور. وتعينه أيضاً في حقل الدراسات اللغوية المقارنة بين اللغات السامية، فهي تؤكّد بأنّ التغييرات التي تطرأ على الألفاظ في جميع المستويات اللغوية لها أصولٌ قديمة، فدراسة اللهجات وأثرها في اللغة الأكديّة وغيرها من اللغات السامية، دليلٌ على قدم الأثر.

موضوع اللهجات في اللغة العربية والبحث فيها، ليس بجديدٍ في ميدان البحث العلمي، بل طال الكلام عنه في الكتب والمقالات والبحوث؛ لذلك لم أنطرق في بحثي هذا عن شيءٍ يخصُّ العربية ولهجاتها؛ لاستيفاء الحديث عنها.

جاء البحث بملخصٍ للغتين، ومقدمة، وجدولٍ للرموز، ومحورين نظريٍ وتطبيقيٍ لنماذج مختارة من اللغة الأكديّة، وخاتمةٍ بأهم النتائج، وقائمةٍ بالمصادر والمراجع المعتمدة في البحث.

#### جدول الرموز الصوتية المستعملة في البحث

الرمز الصوتي العربي	الرمز الصوتي اللاتيني	الرمز الصوتي العربي	الرمز الصوتي اللاتيني
س	s	ا / ئ	> / '
س ثلاثة	s'	ب	b
ع	< / ئ	گ	g
ف / پ	p	ج	g
ص	s / ڙ / ڦ	د	d



ق	q , ڭ	ه	h
ر	r	و	ū
ش	š	ز	z
ت	t	ح	ḥ
ث	ṭ	ط	ṭ / ṭ
خ	h / ḥ	ي	ī
ذ	đ	ك	k
ض	đ	ل	l
ظ	z / ڙ	م	m
غ	g	ن	n

### رموز الحركات اللاتينية

الحركات القصار:

الفتح	a
الكسر الممّال نحو الفتح	e
الفتح الممّال نحو الكسر	ə
الكسر	i
الضمّ	u
الضمّ الممّال	o
الفتحة المخطوفة	ă

الحركات الطوّال:

الألف	ā
ياء ممّالة نحو الألف	ē
ألف ممّالة نحو الياء	ē
ياء المدّ	ī
واو المدّ	ū
الواو الممّالة	ō
الواو	w
الياء	y



## المحور الأول: اللغة الأكديّة ولهجاتها

اللغة الأكديّة (الشائعة أكديّة) اسم مشتق من اسم الأقوام التي استوطنت الوسط وجنوب العراق في مطلع الألف الثالث قبل الميلاد. وبعد العالم (روبنسون) هو أول من استعمل المصطلح في عام (١٨٥٢م) (سليمان، ١٩٨٥، ٢٨٥).

صنفت الأكديّة ضمن اللغات السامية الشرقية، التي ظهرت في بلاد الرافدين، وأصبحت اللغة الرسمية في الشرق الأدنى القديم في منتصف الألف الثاني قبل الميلاد. تأثرت كثيراً باللغة السومرية حتى صارت لغةً محكيةً إلى جنبها (الجبوري، ٢٠٠٩، ٥).

تعد الأكديّة من أكبر اللغات القديمة في بلاد الرافدين من حيث المفردات اللغوية؛ لأنّها عاشت كلغةً تدوين لمراحل زمنيةٍ طويلةٍ، تزيد على (ألفي) عام، استخدمت من أكثر الأمم في بلاد الرافدين وخارجها كلغةً رسميةً لمنطقةٍ شرق البحر المتوسط، عاصرت الكثير من اللغات الشقيقة (الجبوري، ٢٠٠٩، ١٦) لها من عائلتها كـ: (الأوغاريّة، والكنعانيّة، والآراميّة، والعبرية).

بلغ تأثيرها باللغة السومرية في جميع مستوياتها اللغوية (الألفاظ، الصرف، التراكيب، التحوّل)، وعاد هذا إلى التلاقي بين اللغتين؛ بسبب التمايز السلمي بين الجماعتين لمدة تقدّر بـ (ألف عام) قبل انهيار الدولة السومرية (خشيم، ٢٠٠٥، ٧).

أكّدت دراسة نصوصها على قدرتها في استعمال مفرداتها الفنية ومصطلحاتها العلمية، وقدرتها على استحداث مفردات جديدة من الجذور الفعلية أو صياغتها من الأسماء؛ للتعبير عمّا يُستجده في مختلف مجالاتها (سليمان، ٢٠٠٥، ١٤). وقد بلغ تأثيرها إلى استعمالها من قبل الشعوب، التي غزت العراق بعد القضاء على أكاد، فأستعملت من قبل (الكيشيين، الأموريين، الميتانيين، الفرس الأخمينيين) (خشيم، ٢٠٠٥، ٧).

أثرت اللغة الأكديّة وتأثرت باللغات الأجنبية المجاورة لها، سواءً أكان ذلك بطريقه مباشرةً أو عن طريقه وسيطةً أخرى، وهذا واضح في نصوصها، التي دونت خارج حدود بلاد الرافدين، إذ انتقلت الكثير من مفرداتها وأساليبها وقواعدها إلى تلك اللغات (سليمان، ٢٠٠٥، ٤٥).

دونت الأكديّة بالخط المسماوي منذ (الألف الثالث) قبل الميلاد (زرا، ٢٠٢٠، ٥٨)، واستعملته للكتابة على ألواح الطين والحجارة والمعادن والأحجار الكريمة، وهو من ابتكار السومريين؛ لتدوين لغتهم (الجبوري، ٢٠٠٩، ٥، ١١). فقدت الأكديّة الكثير من مقاطعها الصوتية، كحروف الحلق: (ء، ح، ه، ع، غ) وـ (ض، ظ، ث، ذ)، لاستعمالها الخط المسماوي السومري، الذي يخلو أصلاً من هذه الأصوات (الجبوري، ٢٠٠٩، ١١)، (الركابي، ٢٠٢٣، ٤٣). وتعد





نحوها المسمارية من أقدم النصوص المدونة في اللغات السامية إلى الآن، استعملت في العراق حتى (أواخر الألف الأول) قبل الميلاد (حنون، ٢٠١١، ١٣٧).

استعمل مصطلح (اللغة الأكديّة) في أول الأمر بمعنى ضيقٍ محدودٍ، وسرعان ما اتسع مدلولُ المصطلح، فصار يدلُّ على جميع اللهجات، التي انتشرت فيما بعد في بلاد بابل وأشور (اللامي، ٢٠١٢، ٤٥، ٤٦). واسعَت الأكديّة في بداية العصر البابلي القديم (٢٠٠٠ - ١٦٠٠ ق.م.)، وانتشرت تدريجيًّا (سليمان، ٢٠٠٥، ٩٧). ثم أصبح المصطلح يدلُّ أيضًا على جميع اللهجات المتفرعة من اللهجات الرئيسيّة، التي استعملت في مناطق معيّنة ومراحل زمنيّة محدّدة، كاللهجة الأكديّة في (عيلام)، واللهجة الأكديّة في (كبدوكيا) في آسيا الصغرى، واللهجة (العمارنة) في مصر (اللامي، ٢٠١٢، ٤٦).

#### اللهجات:

تضمن مصطلح اللغة الأكديّة عدًّا من اللهجات، استعملت في الآلاف الثلاثة قبل الميلاد، تحدّث بهذه اللغة الأقوام العراقيّة القديمة في عصور ومناطق مختلفة وعلى مساحةٍ واسعةٍ من الأرض ولمدةٍ طويلةٍ من الزمن، وأدى هذا التباعُن والتَّوسيع إلى ظهور اللهجات، وقد تمكّن الباحثون في هذا المجال تمييز اللهجات الرئيسيّة منها (الشويلي، القيسى، ٢٠١٨، ٢٥، ٢٦).

كلُّ لغةٍ تتقدّم طبيعياً إلى عدّة لهجاتٍ، والأكديّة كغيرها من اللغات، خضعت لهذا القانون الطبيعيّ أيضًا، فكانت لها لهجاتٍ بحسب الزمان والمكان (خشيم، ٢٠٠٥، ٢، ٣).

انقسمت الأكديّة في أول الأمر إلى لهجتين (البابلية والأشورية)، وكلَّ لهجةٍ منها، انقسمت إلى عدّة لهجاتٍ استنادًا إلى المراحل الزمنيّة المختلفة، التي تعود إليها هذه النصوص، فضلاً عن النصوص الأكديّة القديمة، التي عادت إلى عهد الدولة الأكديّة (زرا، ٢٠٢٠، ٥٨).

#### أولاً: اللهجة الأكديّة القديمة:-

استعملها الأكديون حتى أواخر الألف الثالث قبل الميلاد، وهي من أقدم اللهجات الأكديّة المدونة، التي تفرّعت عنها جميع اللهجات الأخرى. تأثرت كثيراً باللغة السومريّة، فهي مليئةٌ بالمفردات والمصطلحات السومريّة، حتى بدأت علامات التباعُن بالظهور بين لهجات اللغة الأكديّة في أواخر عهد سلالة أور الثالثة (سليمان، ٢٠٠٥، ٤٨، ٤٧)، و(حافظ، ٢٠٠٦، ٦، ٣٨).

#### ثانياً: اللهجة البابلية:-

تُعرف بلغة التّخاطب والتراسُل الدوليّة، وهي لغة الطبقة العليا في بلاد، التي احتفظت بالخصائص اللغوّيّة للغة الساميّة الأم كالإعراب، فلم يطرأ عليها أي تغيير أو تبديلٍ، فكانت مع العربية وجهان لعملةٍ نقديةٍ واحدةٍ في هذا السبيل (الطحلاوي، ١٩٣٢، ٤٣، ٤٦).



وقد تفرّعت عن هذه اللهجة عدّة لهجاتٍ بحسب المراحل الزمنية، التي استعملت فيها، وهي:

#### ١- اللهجة البابلية القديمة:

هي اللهجة التي سادت في البلاد في زمن الملك ( Hammurabi ) ( 1792 - 1750 ق.م )، وتفرّعت عنها عدّة لهجاتٍ أخرى، انتشرت في الأقسام الشمالية والجنوبية من بابل، والمنطقة الغربية من العراق ( رشيد ، ٢٠٠٩ ، ١٣ ).

تأثّرت كثيراً باللهجة الأموريّة، وعدها الباحثون بمنزلة اللغة الأكديّة الكلاسيكيّة؛ لأنّها حافظت على معظم الأشكال والصيغ النحوية، التي فقدت في المراحل الزمنية اللاحقة، كذلك احتفظت بحركات الإعراب والتمويه ( سليمان ، ١٩٩١ ، ٤٨ ، ٤٩ ).

#### ٢- اللهجة البابلية الوسيطة:

سادت اللهجة البابلية الوسيطة العراق أيام السيطرة الكيشيّة على بابل ( ١٥٩٥ - ١١١٥ ق.م )؛ لذلك شهت بعض التغييرات في استعمال الحركات الإعرابية ( حافظ ، ٢٠٠٦ ، ٣٩ )، ودخول الكثير من الكلمات والصيغ الشاذة؛ لأنّها أيضاً باللهجات المحليّة المجاورة للحضارة البابلية في ذلك الوقت ( رشيد ، ٢٠٠٩ ، ١٤ ).

#### ٣- اللهجة البابلية الحديثة:

هي اللهجة التي تمثلت بالنصوص الأكديّة، التي ظهرت في بابل ( ٦٠٠ - ١٠٠ ق.م )، والتي تأثّرت كثيراً باللغة الآراميّة، إذ فقدت الحركات الإعرابية في كتاباتها ( حافظ ، ٢٠٠٦ ، ٣٩ ).

وقد تميّزت بأنّها تحوي الكثير من المصطلحات والتعابير القدّيمة، حيث اصطلاح عليها الباحثون اسم ( اللغة البابلية الفتية ) ( رشيد ، ٢٠٠٩ ، ١٤ ).

#### ٤- اللهجة البابلية المتأخرة:

هي اللهجة التي سادت البلاد بعد سقوط العاصمة الآشوريّة ( نينوى ) عام ( ٦١٢ ق.م )، وتأثّرت كثيراً باللغة الآراميّة، حتّى أصبحت لغةً للمثقفين فقط، إذ انتهت من كونها لغةً للكتابة والاتّخاط؛ وذلك لانتشار اللغة الآراميّة واعتمادها من قبل الأئمّين في الأعمال التجارّية ( رشيد ، ٢٠٠٩ ، ١٤ ).

#### ثالثاً: اللهجة الآشوريّة:-

هي اللهجة التي سادت بلاد آشور في ( الألف الثالث ) قبل الميلاد، تفرّعت منها عدّة لهجاتٍ، استخدمت خلال المرحلة الزمنية التي عاشها الآشوريون في العراق، عُرفت هذه اللهجات بمجموعةٍ من الخصائص، جاءت نتيجةً لعرضها لمؤثّراتٍ داخليةٍ، اكتسبتها في بلاد آشور، إذ تختلف عما تعرضت له في بلاد بابل ( ماتشيلارو ، ١٩٩٩ ، ٢١ )، ومنها:



## ١- اللهجة الآشورية القديمة:

وهي لهجة النصوص التي سادت بلاد آشور في (٢٠٠٠ - ١٧٥٠ ق.م)، وعرفت بقلتها، وكان معظمها من النصوص الملكية فضلاً عن الوثائق الرسمية والرسائل، التي شهدت الاختلافات فيما بينها (حافظ، ٢٠٠٦، ٤٠).

## ٢- اللهجة الآشورية الوسيطة:

هي لهجة النصوص التي سادت بلاد آشور في (النصف الثاني من الألف الثاني) قبل الميلاد، وهي نصوص القوانين الآشورية الوسيطة، والنصوص الأدبية والملكية، التي اتسمت معظمها بالتأثيرات البابلية (سليمان، ١٩٩١، ٥١).

## ٣- اللهجة الآشورية الحديثة:

هي لهجة نصوص المراسلات الملكية والاتفاقات والوثائق والرسائل الشخصية، التي عثر عليها في (نينوى ونمرود)، واتسمت بالتأثيرات الآرامية الواضحة في نصوصها (سليمان، ١٩٩١، ٥١)، (حافظ، ٢٠٠٦، ٤٠).

### المحور الثاني

#### دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من اللغة الأكديّة.

١- ورد اللّفظ: (annâ) و (annê) بمعنى (هذا) في اللهجة البابلية الوسيطة والمتأخرة، وجاء باللّفظ: (anniy) في اللهجة الآشورية الحديثة للمعنى نفسه (التميم، ٢٠٠٨، ٧٠).

٢- ورد اللّفظ: (arki) بمعنى: (وراء) في اللهجة البابلية الوسيطة والمتأخرة، وباللّفظ: (urki) في اللهجة الآشورية الوسيطة والحديثة، وباللّفظ: (ana arki) في لغة الشعر والأدب للمعنى نفسه. (الجبوري، ٢٠٠٨، ٢٧٧).

٣- ورد اللّفظ: (adamu) و (adammu) بمعنى: (الرّداء الأحمر) في اللهجة الأكديّة القديمة (الجميلي، ٢٠١٣، ٢٣٢).

٤- ورد اللّفظ: (adîru) بمعنى: (الخوف) في اللهجة البابلية الوسيطة.

٥- وورد اللّفظ (aru) و (haru) بمعنى: (السعفة) في اللهجة البابلية القديمة (سليمان، ١٩٩٩، ٥٦).

٦- ورد اللّفظ: (azamillum) بمعنى: (الشبكة، السّلّة) في اللهجة البابلية والآشورية القديمتين، وباللّفظ: (aza'alu) في اللهجة الآشورية الوسيطة للمعنى نفسه (Von sodden, 1958, p:31).



- ٧- ورد اللّفظ: (anak) بمعنى: (أنا) في اللهجّة البابلية الحديثة، وباللّفظ: (annuku) في اللهجّة الآشوريّة الحديثة لمعنى نفسه (المزوريّ، ٢٠٠٦، ١٢).
- ٨- ورد اللّفظ: (>aklu) بمعنى: (أكل) في اللهجّة الآشوريّة (كمال الدين، ٢٠٠٨، ٥٤).
- ٩- ورد اللّفظ: (ارصات) بمعنى: (الأرض) في اللهجّة الأكديّة القديمة، وباللّفظ: (ارصي ت و) في اللغة الأكديّة لمعنى نفسه (حدّاد، ٢٠٢١، ٣٢١).
- ١٠- ورد اللّفظ: (>abu) بمعنى: (الولد) في اللهجّة الآشوريّة.
- ١١- ورد اللّفظ: (>atanu) بمعنى: (أنثى الحمار) في اللهجّة الآشوريّة (Gesenius, 1979, p:3, 87).
- ١٢- ورد اللّفظ: (ahu) و (ahānu) في اللهجّة البابلية الحديثة والبابلية الأدبية (الجميليّ، ٢٠١٣، ٢٣٣).
- ١٣- ورد اللّفظ: (azmarū) و (armarū) بمعنى: (الرُّمح) في اللهجّة البابلية الوسيطة والحديثة (سليمان، ١٩٩٩، ٦٣).
- ١٤- ورد اللّفظ: (adi muhhi) بمعنى: (حتّى) في اللغة الأكديّة (Von Soden, 1995, p: 208)، وبمعنى: (منذ) في اللهجّة الآشوريّة القديمة واللهجّة البابلية المتأخرة (Lipin, 1973, p: 147).
- ١٥- ورد اللّفظ: (abātu) بمعنى: (دمّر، هلك، حطم) في اللهجّة البابلية القديمة (سليمان، ١٩٩٩، ٤٥).
- ١٦- ورد اللّفظ: (annasi) و (nasi) و (annasn) بمعنى: (نا) في اللهجّة الآشوريّة، وباللّفظ: (nati) في اللهجّة البابلية القديمة لمعنى نفسه (Borger, 1965, p: 6).
- ١٧- ورد اللّفظ: (aganate) بمعنى: (الحوض) في اللهجّة الآشوريّة (Gesenius, 1979, p: 8).
- ١٨- ورد اللّفظ: (>asaru) بمعنى: (ربط) في اللهجّة الآشوريّة (Gray, 1934, p: 10).
- ١٩- ورد اللّفظ: (algamešu) و (algamisu) بمعنى: (الحجر الصابوني) في اللهجّة الأكديّة القديمة لمعنى نفسه (الجميليّ، ٢٠١٣، ٢٣٤).
- ٢٠- ورد اللّفظ: (awilum) بمعنى: (الرجل) في اللهجّة البابلية القديمة، وباللّفظ: (amālu) في اللهجّة البابلية الوسيطة لمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٧٠).





- ٢١- ورد اللفظ: (ati) بمعنى: (مع، سوية) في اللهجة الأكديّة القديمة، وباللفظ: (adi) و (gadum) في اللهجة البابليّة القديمة، وباللفظ: (qadum) في العصر البابليّ القديم للمعنى نفسه في كل اللهجات. (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٠٢، ١٠٣).
- ٢٢- ورد اللفظ: (adima) بمعنى: (حتى) في اللهجة الأكديّة القديمة، وباللفظ: (adi) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطة واللهجة الآشوريّة القديمة والوسيطة، وورد أيضًا باللفظ: (addi) في اللهجة البابليّة الحديثة، وباللفظ: (ad) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه في كل اللهجات (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ٨٦).
- ٢٣- ورد اللفظ: (būṣu) بمعنى: (قماش ناعم) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة. (الجميليّ، ٢٠١٣، ٢٤٧).
- ٢٤- ورد اللفظ: (balālu) بمعنى: (البَلَل) في اللهجة البابليّة القديمة (Von Soden, 1979, p: 1299).
- ٢٥- ورد اللفظ: (bīt abi) بمعنى: (الأسرة، الميراث، القلعة) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة القديمة (سليمان، ١٩٩٩، ٤٥).
- ٢٦- ورد اللفظ: (bapānu) بمعنى: (نَشَّ) في اللهجة البابليّة القديمة، وورد باللفظ: (Von Soden, 1958, p: 31).
- ٢٧- ورد اللفظ: (baru) بمعنى: (خَلَقَ) في اللهجة الآشوريّة.
- ٢٨- ورد اللفظ: (birku) بمعنى: (لمع) في اللهجة الآشوريّة. (Geseniu, 1979, p: 135, 140).
- ٢٩- ورد اللفظ: (birum) بمعنى: (مع) في اللغة الأكديّة، وورد باللفظ: (bari) و (ibari) في اللهجة الآشوريّة القديمة للمعنى نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٧٥، ١٧٦، ١٧٧).
- ٣٠- ورد اللفظ: (basamu) بمعنى: (الطَّيْب) في اللهجة الآشوريّة. (Gesenius, 1979, p: 141).
- ٣١- ورد اللفظ: (bēru) بمعنى: (البَرَّ) في اللهجة البابليّة القديمة والحديثة (الخزاعيّ، ٢٠١٧، ٥٦).
- ٣٢- ورد اللفظ: (birītum) بمعنى: (بَيْنَ) في اللغة الأكديّة، وورد باللفظ: (in barit) في اللهجة الأكديّة القديمة، وباللفظ: (ša) في اللهجة الآشوريّة الوسيطة، وورد أيضًا باللفظ: (bertē) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه في كل اللهجات (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٧٩).



اللهجات وأثرها في تغير الأنفاظ ودلائلها

- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

٣٣- وردَ اللَّفْظُ: (tamarrā) بمعنى: (التمر) في اللهجَة البابلِيَّة، وباللَّفْظِ: (marrātu) في اللهجَة الآشوريَّة لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (بيطار، ٢٠١١، ٧١).

٣٤- وردَ اللَّفْظُ: (taktaalu) بمعنى: (احتجزت) في اللَّغَةِ الأَكْدِيَّة، ووردَ باللَّفْظِ: (kala<um) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ الْقَدِيمَةِ لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (المزوري، ٢٠٠٦، ١٤٨).

٣٥- وردَ اللَّفْظُ: (tabiru) بمعنى: (النَّحَاسُ ) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ الْوَسِيْطَةِ وَالْحَدِيثَةِ . (الخزاعي، ٢٠١٧، ٣٦).

٣٦- وردَ اللَّفْظُ: (tuqnu) بمعنى: (الرَّدَاءُ ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وبمعنى: (الْأَمَانُ، السَّلَامُ ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْحَدِيثَةِ وَاللهجَةِ الآشوريَّةِ الْحَدِيثَةِ لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٨٢).

٣٧- وردَ اللَّفْظُ: (تَارَu) بمعنى: (اسم الشَّهْر، اسْمُ الْحَقْلِ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وبمعنى: (الْطَّلَاءُ ) في البابلِيَّةِ الْأَدْبِيَّةِ، وبمعنى: (رَجُلُ الْبَلَاطِ) في اللهجَةِ الأَكْدِيَّةِ الْقَدِيمَةِ وَاللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٧٣).

٣٨- وردَ اللَّفْظُ: (timāli) بمعنى: (البَارِحةُ ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ وَاللهجَةِ الآشوريَّةِ الْقَدِيمَةِ، ووردَ باللَّفْظِ: (timālittam) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وباللَّفْظِ: (ittimāli) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ الْحَدِيثَةِ لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (الدبلي، ٢٠١٠، ٨٣).

٣٩- وردَ اللَّفْظُ: (ج د و) بمعنى: (الْجَدِيُّ ) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ.

٤٠- وردَ اللَّفْظُ: (ج ز و) بمعنى: (قَصَّ، جَرَّ) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ (حداد، ١٩٩٥، ٣٠، ٣٢).

٤١- وردَ اللَّفْظُ: (gammalu) بمعنى: (الْجَمَلُ ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ (الخزاعي، ٢٠١٧، ١٢٨).

٤٢- وردَ اللَّفْظُ: (h̄š̄sat) بمعنى: (خَمْسَةُ )، و (h̄amiltu) بمعنى: (خَمْسَةُ ) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ الْقَدِيمَةِ، بينما وردَ اللَّفْظُ: (hamiš) بمعنى: (خَمْسَةُ )، و (hamšat) بمعنى: (خَمْسَةُ ) في اللَّغَةِ الأَكْدِيَّةِ (الجبوري، ٢٠٠٨، ٤٢).

٤٣- وردَ اللَّفْظُ: (harbiš) بمعنى: (مِبَكْرًا ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، بينما وردَ باللَّفْظِ: (harpū) و (harbu) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ الْقَدِيمَةِ وَالْحَدِيثَةِ لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (الدبلي، ٢٠١٠، ٤٦).

٤٤- وردَ اللَّفْظُ: (خَمَاطُو) بمعنى: (أَخْدَ بِسْرَعَةٍ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ (باقر، ١٩٨٠، ٨٢).

٤٥- وردَ اللَّفْظُ: (uhhuru) و (hurru) بمعنى: (إِلَى الأَبْدِ) في اللهجَةِ البابلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، ووردَ باللَّفْظِ: (ana h̄ur) في اللهجَةِ الآشوريَّةِ الْحَدِيثَةِ لِلْمَعْنَى نَفْسِهِ (الدبلي، ٢٠١٠، ٥٧، ٥٨).

٤٦- وردَ اللَّفْظُ: (h̄urāšu) بمعنى: (الْدَّهْبُ ) في اللهجَةِ الأَكْدِيَّةِ الْقَدِيمَةِ.





٤٤- ورد اللفظُ: (h̥iṣṣu) بمعنى: (الحصى) في اللهجة البابلية الحديثة والمتاخرة (الخزاعي، ٢٠١٥، ٢٢٦، ٢٣٥).

٤٥- ورد اللفظُ: (dyšu) بمعنى: (الدُّوسر) في اللهجة البابلية، وورد باللفظ: (dīšārru) في اللهجة الآشورية للمعنى نفسه (Chicago, 1956, p: 3\160).

٤٦- ورد اللفظُ: (damiq) بمعنى: (الطَّيِّب) في اللهجة البابلية القديمة، وورد أيضًا بلفظين: (de>iq) و (dēq) في اللهجة الآشورية الحديثة للمعنى نفسه (Von Soden, 1969, p: 31).

٤٧- ورد اللفظُ: (dâkum) بمعنى: (قتل) في اللهجة البابلية، وورد باللفظ: (duākum) في اللهجة الآشورية للمعنى نفسه (Von Soden, 1969, p: 16).

٤٨- ورد اللفظُ: (dār) بمعنى: (إلى الأبد) في اللهجة الأكديّة القديمة وورد باللفظ: (dāria) و (dārafi) في اللهجة البابلية الوسيطة، وباللفظ: (dāriatiš) و (dāriatiš) في اللهجة البابلية القديمة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٥٣، ٥٤).

٤٩- ورد اللفظُ: (دُشبو) و (دُشبو) بمعنى: (الدبس، العسل) في اللغة الأكديّة، بينما ورد باللفظ: (دُشبوشا شادي) و (دُشبو شاسولوبي) في اللهجة البابلية للمعنى نفسه (باقر، ١٩٨٠، ٨٣، ٨٤).

٤٥٠- ورد اللفظُ: (dātu) بمعنى: (لاحقاً، فيما بعد) في اللهجة البابلية القديمة واللهجة الآشورية القديمة، وورد باللفظ: (iddat) في اللهجة الآشورية الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠). (٢٧).

٤٥١- ورد اللفظُ: (rimmatu) بمعنى: (الحُلْيَة) في اللهجة البابلية القديمة، وبمعنى: (الهدير، الزَّئِير) في البابلية الأدبية للّفظ نفسه.

٤٥٢- ورد اللفظُ: (rību) بمعنى: (الهَرَة) في اللهجة البابلية القديمة واللهجة الآشورية الحديثة، وبمعنى: (الغُرُوب) في اللهجة البابلية الحديثة للّفظ نفسه. (الجبوري، ٤٩٦، ٤٩٨، ٢٠٠٩).

٤٥٣- ورد اللفظُ: (rasāpu) بمعنى: (الحَجَر) في اللهجة البابلية والآشورية الحديثة. (Von Soden, 1974, p: 11\959).

٤٥٤- ورد اللفظُ: (rediš) بمعنى: (بعض وراء بعض) في اللغة الأكديّة، وورد باللفظ: (redūm) في اللهجة البابلية الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ١٥٣).

٤٥٥- ورد اللفظُ: (زَرُو) و (سَرُو) بمعنى: (الرُّزْع) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (زَرَاؤ) في اللهجة الآشورية للمعنى نفسه (عبد، ١٩٧١، ١٠٨).



اللهجات وأثرها في تغير الأنفاظ ودلائلها

- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

- ٥٩- ورد اللَّفْظُ: (zirqu) بمعنى: (المرض) في اللغة الأكديّة، وبمعنى: (الأَغْنَام) في اللهجة الآشوريَّة الحديثة (الجوري، ٢٠٠٩، ٧٣٠).
- ٦٠- ورد اللَّفْظُ: (zinnu) بمعنى: (الماء، المطر) في اللهجة البابليَّة القديمة (علي، ٢٠٠٥، ٤٩١).
- ٦١- ورد اللَّفْظُ: (ziqīpu) بمعنى: (الخازوق) في اللهجة الآشوريَّة الحديثة، وورد باللَّفْظ: (zaqīpu) في اللهجة البابليَّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٥٤).
- ٦٢- ورد اللَّفْظُ: (zamar) بمعنى: (حالاً، بسرعة، قريباً) في اللغة الأكديّة، وباللَّفْظ: (samar) في اللهجة البابليَّة القديمة وفي الشعر والأدب للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٤٢).
- ٦٣- ورد اللَّفْظُ: (zar<um) بمعنى: (زرع) في اللغة الأكديّة، وورد باللَّفْظ: (zērum) في اللهجة البابليَّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٧).
- ٦٤- ورد اللَّفْظُ: (zuqtu) بمعنى: (الذَّقْن) في اللغة الأكديّة، وورد بالمعنى: (قمة الجبل) في اللهجة الآشوريَّة الحديثة للفظ نفسه (الجوري، ٢٠٠٩، ٧٣٢).
- ٦٥- ورد اللَّفْظُ: (zibtu) بمعنى: (الزفت) في اللهجة البابليَّة الحديثة (الخزاعي، ٢٠١٥، ٢٢٧).
- ٦٦- ورد اللَّفْظُ: (silqu) بمعنى: (نوع من الأغنام) في اللهجة البابليَّة القديمة واللهجة الآشوريَّة القديمة، وورد بمعنى: (الطَّعام المغلي، اللَّحم المغلي) في اللهجة البابليَّة الوسيطة واللهجة الآشوريَّة الحديثة للفظ نفسه (الجوري، ٢٠٠٩، ٥٢٧).
- ٦٧- ورد اللَّفْظُ: (sit) بمعنى: (هُم، هُنّ) في اللهجة الآشوريَّة القديمة، وباللَّفْظ: (issunu) بمعنى: (هم)، وباللَّفْظ: (issini) و (sini) بمعنى: (هُنّ) في اللهجة البابليَّة الحديثة واللهجة الآشوريَّة الحديثة (von soden, 1969, p: 42).
- ٦٨- ورد اللَّفْظُ: (sūnu) بمعنى: (الحُضن، الثَّدي) في اللهجة الأكديّة القديمة، وبمعنى: (قطعة ملابس) في اللهجة الآشوريَّة والبابليَّة القديمتين للفظ نفسه (الجوري، ٢٠٠٩، ٥٤٠).
- ٦٩- ورد اللَّفْظُ: (suāku) بمعنى: (سحق) في اللهجة الآشوريَّة الحديثة، وباللَّفْظ: (zāku) في اللهجة البابليَّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٨٣).
- ٧٠- ورد اللَّفْظُ: (sīt šamši) بمعنى (شروق الشَّمْس) في اللهجة الأكديّة القديمة، وورد باللَّفْظ: (šamaši) في اللهجة البابليَّة الوسيطة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢١٠، ١٠٠).
- ٧١- ورد اللَّفْظُ: (šalšūmi) بمعنى: (أول أمس) في اللغة الأكديّة، وورد باللَّفْظ: (šassūmi) في اللهجة الآشوريَّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٨٥).



- ٧٢- ورد اللفظ: (šaddagdim) بمعنى: (السّنة السّابقة) في اللهجة البابلية القديمة والوسطيّة، وورد باللفظ: (šaddaqad) في الشّعر والأدب للمعنى نفسه (الدلّيمي، ٢٠١٠، ٩٤).
- ٧٣- ورد اللفظ: (šuši) بمعنى: (ستون) في اللغة الأكديّة، وورد باللفظ: (šuš) و (šuššu) و (šušša) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (التميم، ٢٠٠٨، ٨٦).
- ٧٤- ورد اللفظ: (šîhu) بمعنى: (الجبل، الحِزام) في اللهجة البابلية القديمة والوسطيّة، وورد بالمعنى: (الأملاك) في اللهجة البابلية الحديثة للّفظ نفسه.
- ٧٥- ورد اللفظ: (šibbu) بمعنى: (المنطقة، الحِزام) في اللهجة البابلية القديمة، وورد بمعنى: (الأفعى) في اللهجة البابلية الوسيطيّة للّفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦١٠، ٦٠٨).
- ٧٦- ورد اللفظ: (šamām) بمعنى: (المطر) في اللهجة البابلية القديمة، وورد باللفظ: (šamāwū) و (šamāmū) في اللهجة البابلية الحديثة للمعنى نفسه (المزوري، ٢٠١٢، ١٥٦).
- ٧٧- ورد اللفظ: (šelebu) بمعنى: (الثّعلب) في اللهجة البابلية القديمة (Brockelmann, 1928, p: 505).
- ٧٨- ورد اللفظ: (šalāšat) بمعنى: (ثلاثة)، و (šalāš) بمعنى: (ثلاث) في اللغة الأكديّة. (Huehnergard, 1998, p: 235) وورد باللفظ: (šalaltu) بمعنى: (ثلاثة) في اللهجة البابلية الوسيطيّة والحديثة، وباللفظ: (šalassu) بمعنى: (ثلاث) في اللهجة الآشوريّة الحديثة (التميم، ٢٠٠٨، ٣٠).
- ٧٩- ورد اللفظ: (supru) بمعنى: (مُقْمَة الأظافر) في اللهجة البابلية الوسيطيّة والآشوريّة الوسيطيّة، وبالمعنى: (الحيوان الأليف) في اللهجة الآشوريّة القديمة للّفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٥٥٦).
- ٨٠- ورد اللفظ: (sabtu) بمعنى: (الطّيبة) في اللهجة البابلية القديمة (Brockelmann, 1928, p: 407).
- ٨١- ورد اللفظ: (daluum) بمعنى: (ضلع) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (sēlum) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٧).
- ٨٢- ورد اللفظ: (terû) بمعنى: (يُسْتَرِخُ، يُعَصِّرُ) في اللهجة البابلية القديمة والوسطيّة واللهجة الآشوريّة الوسيطيّة، وبمعنى: (يُقَاتِلُ، يُصْرِبُ) في اللهجة البابلية الحديثة للّفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٧٧).
- ٨٣- ورد اللفظ: (tebû) و (tabâ) بمعنى: (غطّ، غطس) في اللهجة الآشوريّة.



اللهجات وأثرها في تغير الأنفاظ ودلائلها

- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -



- ٤٤- وردَ اللَّفْظُ: (ta) و (tu) بمعنى: (الهَدِيَّة، الرَّشْوَة) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ وَاللَّهَجَةِ الْأَشُورِيَّةِ الْقَدِيمَةِ (علَى، ٢٠٠٥، ٤٦٤).
- ٤٥- وردَ اللَّفْظُ: (tabtu) بمعنى: (المِلْحُ، الطَّيْبَةُ، الْعَطْفُ) في اللَّهَجَةِ الْأَشُورِيَّةِ الْقَدِيمَةِ وَالْبَابِلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وبِالْمَعْنَى: (تَاجِرُ الْمِلْحِ) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْحَدِيثَةِ، وَبِالْمَعْنَى: (الصَّدِيقُ، الْمُتَبَرِّعُ) في اللَّهَجَةِ الْأَشُورِيَّةِ الْوَسِيْطَةِ وَالْحَدِيثَةِ الْلَّفْظِ نَفْسِهِ فِي كُلِّ اللَّهَجَاتِ (الْجَبُورِيُّ، ٢٠٠٩، ٦٧٢).
- ٤٦- وردَ اللَّفْظُ: (pasāmu) بمعنى: (كَتَمَ، غَطَّى) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وَبِالْلَّفْظِ: (pasānu) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْحَدِيثَةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ (Von soden, 1969, p31).
- ٤٧- وردَ اللَّفْظُ: (qiru) بمعنى: (الْإِسْفَلُتُ) في اللَّهَجَةِ الْأَشُورِيَّةِ الْوَسِيْطَةِ وَالْحَدِيثَةِ. (باقر، ١٩٥١، ٤).
- ٤٨- وردَ اللَّفْظُ: (qurbannû) بمعنى: (الْقَرِبَانُ ) في اللَّغَةِ الْأَكْدِيَّةِ، وَبِالْلَّفْظِ: (kurbannû) في اللَّهَجَةِ الْأَشُورِيَّةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ (صَفِيَّة، ٢٠٠٩، ٥٨).
- ٤٩- وردَ اللَّفْظُ: (qamhum) بمعنى: (الْطَّحَيْنُ ) في اللَّغَةِ الْأَكْدِيَّةِ، وَبِالْلَّفْظِ: (qēmum) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ (ماشيلارو، ١٩٩٩، ٤٧).
- ٥٠- وردَ اللَّفْظُ: (kata) بمعنى: (أَنْتَ)، و (kati) بمعنى: (أَنْتَ) في اللَّغَةِ الْأَكْدِيَّةِ، وَوَرَدَ أَيْضًا بِالْلَّفْظِ: (kasu) و (katu) و (kasa) بمعنى: (أَنْتَ)، وَبِالْلَّفْظِ: (kasi) و (kati) بمعنى: (أَنْتَ) في اللَّهَجَةِ الْأَشُورِيَّةِ الْقَدِيمَةِ (Mercer, 1961, p: 20).
- ٥١- وردَ اللَّفْظُ: (kamgi) بمعنى: (الْوَثِيقَةُ ) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْوَسِيْطَةِ، وَبِالْلَّفْظِ: (kanki) في اللَّغَةِ الْأَكْدِيَّةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ (Von soden, 1969, 33).
- ٥٢- وردَ اللَّفْظُ: (kaymān) بمعنى: (بَاسْتِمَارُ، دَائِمًا) في اللَّغَةِ الْأَكْدِيَّةِ، وَوَرَدَ بِالْلَّفْظِ: (kayāniš) و (kayyantām) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ.
- ٥٣- وردَ اللَّفْظُ: (kīdam) و (kīda) بمعنى: (خَارِجٌ، بَاتِّجَاهِ الْخَارِجِ) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وَوَرَدَ بِالْلَّفْظِ: (kīdiānu) و (kīdanu) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْحَدِيثَةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ (الْدَّلِيمِيُّ، ٢٠١٠، ٤٨، ١٤٥).
- ٥٤- وردَ اللَّفْظُ: (kīmū) بمعنى: (بَدْلًا مِنْ) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وَوَرَدَ بِالْلَّفْظِ (ku) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْحَدِيثَةِ، وَبِالْلَّفْظِ: (akkū) في اللَّهَجَةِ الْبَابِلِيَّةِ الْمَتَأْخِرَةِ لِمَعْنَى نَفْسِهِ (الْجَبُورِيُّ، ٢٠٠٨، ٦١، ٣٦).



- ٩٥ ورد اللّفظ: (libbu) بمعنى: (ملائم، وسط، في، من) في اللهجّة البابليّة القديمة والوسيطة والحديثة، وبمعنى: (بدلاً من، مثل، فيما يتعلّق) في اللهجّة الآشوريّة والبابليّة الحديثة للّفظ نفسه (Oppenheim, 1956, p: 172, 173).
- ٩٦ ورد اللّفظ: (mahrum) بمعنى: (لأجل، بعيد من، قبل) في اللهجّة البابليّة القديمة والوسيطة والحديثة والمتّأخرة واللهجّة الآشوريّة القديمة، وباللّفظ: (mahri - šu) في اللهجّة البابليّة القديمة واللهجّة الآشوريّة القديمة وفي لغة الشّعر والأدب للّمعنى نفسه (Von soden, 1995, p: 209).
- ٩٧ ورد اللّفظ: (malama) و (malmala) بمعنى: (مرة واحدة، مرة أخرى) في اللهجّة الآشوريّة الوسيطة، وورد باللّفظ: (malani) في اللهجّة الآشوريّة الحديثة للّمعنى نفسه (الدليميّ، ٢٠١٠، ١٢٠).
- ٩٨ ورد اللّفظ: (mehret) بمعنى: (مقابل، قبل، باتّجاه، ضدّ) في اللهجّة البابليّة، وباللّفظ: (mehrāt) في اللهجّة البابليّة والآشوريّة المتّأخرة، وباللّفظ: (mehretum) في النصوص الأكديّة للّمعنى نفسه (Von soden, 1995, p: 209).
- ٩٩ ورد اللّفظ: (naššu) بمعنى: (البرد) في اللغة الأكديّة، وورد باللّفظ: (naššu) في اللهجّة البابليّة الوسيطة للّمعنى نفسه (ماتشلارو، ١٩٩٩، ٨٥).
- ١٠٠ ورد اللّفظ: (naptu) بمعنى: (النّفط) في اللهجّة البابليّة القديمة والحديثة واللهجّة الآشوريّة الحديثة (الخزاعيّ، ٢٠١٥، ٢٣٣، ٢٣٤).
- ١٠١ ورد اللّفظ: (hašu) بمعنى: (يقلّق) في اللهجّة البابليّة القديمة.
- ١٠٢ ورد اللّفظ: (hiṭṭatu) بمعنى: (الحُفرة، الخندق) في اللهجّة البابليّة الحديثة (الجميليّ، ٢٠١٣، ٢٧٦، ٢٧٧).
- ١٠٣ ورد اللّفظ: (ūbil) بمعنى: (حمل) في اللهجّة البابليّة، وباللّفظ: (iwbil) في اللغة الأكديّة للّمعنى نفسه (Von soden, 1969, p: 15).
- ١٠٤ ورد اللّفظ: (warkānu) بمعنى: (بعد) في اللغة الأكديّة (Oppenheim, 1956, p: 273)، وأستعمل اللّفظ نفسه كحرف جرّ في البابليّة القديمة (Von soden, 1995, p: 207).
- ١٠٥ ورد اللّفظ: (usbat) بمعنى: (ساكنة) في اللهجّة الآشوريّة الوسيطة والحديثة، وباللّفظ: (ašbat) في اللهجّة البابليّة للّمعنى نفسه (ماتشلارو، ١٩٩٩، ٨٣).



اللهجات وأثرها في تغير الأنفاظ ودلائلها

- دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

٦. ورد اللّفظ: (urkiš) بمعنى: (المُستقبل) في اللغة الأكديّة، وباللّفظ: (urkišši) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٦٧).
٧. ورد اللّفظ: (warki) بمعنى: (وراء) في اللهجة البابليّة القديمة، وورد باللّفظ: (urkat) في اللهجة الآشوريّة القديمة للمعنى نفسه (Oppenheim, 1956, 276).
٨. ورد اللّفظ: (utullu) بمعنى: (رئيس الرّعاة) في اللهجة البابليّة القديمة والحديثة واللهجة الآشوريّة الوسيطة، وورد بمعنى: (المطر) في اللهجة البابليّة الوسيطة للّفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٧٠٨).
٩. ورد اللّفظ: (uklu) بمعنى: (الظّلام) في اللهجة البابليّة القديمة، وورد بمعنى: (الطّعام) في اللهجة الآشوريّة القديمة والحديثة للّفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٦٨٥).
١٠. ورد اللّفظ: (urta) بمعنى: (الحظيرة) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة الوسيطة، وبمعنى: (الإناء) في اللهجة الآشوريّة القديمة، وبمعنى: (رئيس المجموعات) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة للّفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٧٠٠).
١١. ورد اللّفظ: (uqqu) بمعنى: (العنق) في اللهجة البابليّة، وورد باللّفظ: (unqu) و (uqqu) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (علي، ٢٠٠٥، ٤٧١).
١٢. ورد اللّفظ: (wūruam) بمعنى: (قاد إلى هنا) في اللغة الأكديّة القديمة، وباللّفظ: (ūrā) في اللهجة البابليّة للمعنى نفسه (Von soden, 1969, p: 16).
١٣. ورد اللّفظ: (yati) بمعنى: (إيابي) في اللهجة البابليّة والآشوريّة القديمتين، بينما ورد باللّفظ: (iasi) و (iati) في اللهجة البابليّة والآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (Mercer, 1961, p: 20).
١٤. ورد اللّفظ: (ištur) بمعنى: (كتب) في اللغة الأكديّة، وباللّفظ: (ilbur) في اللهجة البابليّة الوسيطة واللهجة الآشوريّة الوسيطة للمعنى نفسه.
١٥. ورد اللّفظ: (ištakan) بمعنى: (جلس) في اللغة الأكديّة، وباللّفظ: (iltakan) في اللهجة البابليّة الوسيطة واللهجة الآشوريّة الوسيطة للمعنى نفسه (شيد، ٢٠٠٩، ٤٧).
١٦. ورد اللّفظ: (elēnu) بمعنى: (أعلى النّهر، ضدّ النّيّار) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة، وورد بمعنى: (ماعدا، فضلاً عن) في اللهجة الآشوريّة القديمة للّفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٦٧).
١٧. ورد اللّفظ: (išti) بمعنى: (مع) في اللهجة البابليّة القديمة، وورد باللّفظ: (esi) و (issi) و (ištu) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (Von soden, 1995, 206).



١١٨- ورد اللَّفْظُ: (iqâp) بمعنى: (ينهار) في اللغة الأكديّة، وباللَّفْظِ: (iqâm) في اللهجة البابلية القديمة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٧٧).

١١٩- ورد اللَّفْظُ: (eperu) بمعنى: (ظاهر التّراب) في اللهجة البابلية القديمة (السامرائي، ١٩٦٠، ٣٩).

١٢٠- ورد اللَّفْظُ: (yâritu) بمعنى: (الشّعر) في اللهجة البابلية الحديثة، وبمعنى: (الوردة الملونة) في اللهجة الآشورية الحديثة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٧١٧).

١٢١- ورد اللَّفْظُ: (ilsî) بمعنى: (صَاحَ) في اللهجة البابلية الوسيطة واللهجة الآشورية الوسيطة، وورد باللَّفْظِ: (išsi) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه.

١٢٢- ورد اللَّفْظُ: (iqtabî) بمعنى: (قال) في اللهجة البابلية، وورد باللَّفْظِ: (iqtabî) في اللهجة الآشورية للمعنى نفسه (رشيد، ٢٠٠٩، ٤٧، ٤٩).

١٢٣- ورد اللَّفْظُ: (ištu muhîhi) بمعنى: (مُنْد، مِنْ) في اللهجة الآشورية الوسيطة، وورد باللَّفْظِ: (ultu muhîhi) في اللهجة البابلية الحديثة للمعنى نفسه (الجبوري، ٢٠٠٨، ٢٠٠، ١٩٩).

١٢٤- ورد اللَّفْظُ: (epêšum) بمعنى: ( فعل) في اللهجة البابلية، وباللَّفْظِ: (epâšum) في اللهجة الآشورية للمعنى نفسه.

١٢٥- ورد اللَّفْظُ: (išer) بمعنى: (يسَرَ) في اللهجة البابلية، وباللَّفْظِ: (iyšir) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٩، ٥٠).

#### الخاتمة:

أوجزت أهم النتائج، التي تم التّوصلُ إليها بالآتي:

١- اللغة الأكديّة إحدى اللغات السامية، وهي الأقدم في التدوين من بين أخواتها الساميات تكونت من عدّة لهجات، وهو أمرٌ طبيعيٌ في أي لغة إنسانية، عاشت كلُّ لهجة فيها مرحلة زمنية معينةً.

٢- اللهجات الأكديّة بطبيعة الحال أثرت بعضها في بعض، كما أثرت وتأثرت باللغات الأخرى، وما توضّح لنا في هذه الدراسة، هو الأثر في المستويات اللغوية.

٣- تأثرت اللغة الأكديّة ب مختلف لهجاتها باللغة السومريّة كثيراً، إذ استعملت خطّها المسماري السومريّ، الذي أفقدها الكثير من الأصوات، وهذا ما لاحظناه من الأمثلة.

٤- أثرت اللغة الأكديّة وتأثرت بشقيقتها السامية اللغة الآراميّة، وهذا التأثر أكسبها التّغيير في صور الألفاظ ودلالاتها.



## اللهجات وأثرها في تغير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

٥- توصل البحث في الدراسة التطبيقية أن هناك ألفاظاً تغيرت صورها ودلالاتها بسبب اختلاف اللهجات، وتبيّن لنا أيضاً أن هناك ألفاظاً ظهرت في لهجة من اللهجات الأكديّة دون غيرها.

٦- توصل البحث في عودة التغيير الحاصل في الألفاظ ودلالاتها بسبب اختلاف اللهجات في اللغة إلى أصول قديمة، كما توضّح لنا ذلك الأثر في اللغة الأكديّة ولهجاتها.

#### المصادر والمراجع:

باقر، طه، من تراثنا اللغوّي القديم (ما يسمى في العربية بالدخيل)، مطبعة المجمع العلمي العراقي، بغداد، د.ط، ١٤٠٥هـ - ١٩٨٠م.

باقر، طه، نصوص من الأدب العراقي القديم، مجلة سومر، المجلد: ٧، الجزء: ١، ١٩٥١م.

بيطار، ألياس، النباتات السومرية والassyrian - البابلية، مكتبة لبنان - ناشرون، بيروت - لبنان، ط: ١، ٢٠١١م.

التميم، عبد الله علي محمد، العدد في اللغة الأكديّة دراسة مقارنة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ٢٠٠٨م.

الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة - العربية، هيئة ابو ظبي للثقافة والترااث، د.ط، ٢٠٠٩م.

الجبوري، محمد محارب علي، حروف الجر في اللغة الأكديّة (دراسة مقارنة)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، كلية الآداب، ١٤٢٨هـ - ٢٠٠٨م.

الجميلي، عامر عبد الله، قراءة في قاموس اللغة الأكديّة - العربية للأستاذ الدكتور علي ياسين الجبوري، مجلة الحجاز العالمية للدراسات الإسلامية والعربية، العدد: ٣، جدة - السعودية، ١٤٣٤هـ - ٢٠١٣م.

حافظ، خالد حيدر عثمان، اللغة السومرية وأثرها في اللغة الأكديّة، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ٢٠٠٦م.

حدّاد، بنيامين، معجم آراميّة الحظر، تكنو، دهوك، ط: ١، ٢٠٢١م.

حدّاد، بنيامين، معجم الأصول اللغوّية، مطبوعات المجمع العلمي العراقي، بغداد، د.ط، ١٩٩٥م.

حنون، نائل، دراسات في علم الآثار واللغات القديمة، هيئة الموسوعة العربية، دمشق، ط: ١، ٢٠١١م.

الخرازعي، فضيلة صبيح نومان، ألفاظ الطبيعة المشتركة بين العربية والأكديّة، تموز، دمشق، ط: ١، ٢٠١٧م.

الخرازعي، فضيلة صبيح نومان، ألفاظ المعادن المشتركة بين العربية والأكديّة، مجلة أوروك، العدد: ٤، المجلد: ٨، ٢٠١٥م.

خشيم، علي فهمي، الأكديّة العربية، مركز الحضارة، القاهرة، ط: ١، ٢٠٠٥م.

الدليمي، زينب محمد نايف، ظرفا الزمان والمكان بين اللغتين الأكديّة والعربية (دراسة مقارنة)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ١٤٣١هـ - ٢٠١٠م.

رشيد، فوزي، قواعد اللغة الأكديّة، دار صفحات للدراسات والنشر، سوريا - دمشق، ط: ١، ٢٠٠٩م.

الركابي، ميعاد مكي، اثر الساميات في اللغة العربية - دراسة دلائل معمجية، دار قناديل، بغداد، ط: ١، ٢٠٢٣م.



- زرا، مازن، قاموس المفردات (الأكديّة - الآشوريّة) المستعملة في اللهجات الآراميّة الحديثة (السورث) النهروان للطباعة، العراق، د.ط، ٢٠٢٠ م.

- السامرائي، إبراهيم، رد على مقال عربي آرامي عري، مجلة سومر، المجلد: ١٦، الجزء: ٢-١، ١٩٦٠ م.

- سليمان، عامر، التاريخ اللغوي (حضارة العراق)، بغداد، ١٩٨٥ م.

- سليمان، عامر، اللغة الأكديّة (البابليّة - الآشوريّة)، دار ابن الأثير، جامعة الموصل، د.ط، ١٤٢٦ - ٢٠٠٥ م، دار الكتب، الموصل، د.ط. ١٩٩١ م.

- سليمان، عامر، المعجم الأكدي (معجم اللغة الأكديّة البابليّة الآشوريّة)، باللغة العربيّة والحرف العربيّ، المجمع العلمي العراقي بغداد، د.ط، ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م.

- الشويفي، سعد سلمان، القيسى، محمد فهد، معجم الأصول السومرية والأكديّة للألفاظ العربيّة، تموز، دمشق، ط: ١، ٢٠١٨ م.

- صفية، وحيد، أشكال التبدلات الصوتية في اللغات السامية، مجلة جامعة تشرين - سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، العدد: ١، المجلد: ٣١، ٢٠٠٩ م.

- الطحاوي، جودة محمود، تاريخ اللغات السامية، مطبعة الطلبة، مصر، د.ط، ١٩٣٢ م.

- عبد، حسام قدوبي، تأصيل الجذور السامية وأثره في بناء معجم عربي حديث، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، ط: ١، ١٤٢٨ هـ - ٢٠٠٧ م.

- علي، خالد إسماعيل، معجم النظائر العربية للأصول الأكديّة، مكتب سناريا، بغداد - العراق، د.ط، ٢٠٠٥ م.

- كمال الدين، حازم علي، معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربيّة، مراجعة: أ.د. رمضان عبد التواب، مكتبة الآداب، القاهرة، ط: ١، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م.

- الالامي، علاء، الحضور الأكدي والآرامي والعربي الفصيح في لهجات العراق والشام العامية، دار المأمون، بغداد - العراق، ط: ١، ٢٠١٢ م.

- ماتشيلارو، ادريان، مدخل إلى اللغتين الأكديّة والعربيّة - دراسة معجميّة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد - كلية الآداب، ١٤١٥ هـ - ١٩٩٩ م.

- المزوري، رونق جندي صبّري، الإفراد والتثبيّة والجمع في اللغة الأكديّة - دراسة مقارنة مع اللغة العربيّة، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ١٤٣٣ هـ - ٢٠١٢ م.

- المزوري، رونق جندي صبّري، الضمائر الشخصية في اللغة الأكديّة - دراسة مقارنة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ١٤٢٧ هـ - ٢٠٠٦ م.

## References

- Abd, Hussam Qaddouri (2007). The Rooting of Semitic Roots and Its Impact on Building a Modern Arabic Dictionary. Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah.
- Al-Dulaimi, Zainab Muhammad Nayef (2010). Circumstances of Time and Place between the Akkadian and Arabic Languages (A Comparative Study). Unpublished master's thesis, University of Mosul – College of Arts.



- Ali, Khaled Ismail (2005). Dictionary of Arabic Analogues of Akkadian Origins, Matb Sinaria, Baghdad – Iraq.
- Al-Jubouri, Ali Yassin (2009). Dictionary of the Akkadian Language – Arabic. Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage.
- Al-Jubouri, Muhammad Muharab Ali (2008). Prepositions in the Akkadian Language (A Comparative Study). Unpublished master's thesis, University of Mosul, College of Arts.
- Al-Jumaili, Amer Abdullah (2013). A Reading of the Akkadian – Arabic Language Dictionary. In Ali Yassin Al-Jubouri, Al-Hijaz International Journal of Islamic and Arabic Studies, Issue: 3, Jeddah – Saudi Arabia.
- Al-Khuza'i, Fadhila Subaih Noman (2015). Common Mineral Words between Arabic and Akkadian, Uruk Magazine, 4:8.
- Al-Khuza'i, Fadhila Subaih Noman (2017). Common Natural Words between Arabic and Akkadian. Damascus.
- Al-Lami, Alaa (2012). The Akkadian, Aramaic, and Eloquent Arabic Presence in the Colloquial Dialects of Iraq and the Levant. Baghdad: Dar Al-Ma'mun.
- Al-Mazouri, Ronaq Jundi Sabri (2006). Personal Pronouns in the Akkadian Language –A Comparative Study. Unpublished master's thesis, University of Mosul – College of Arts.
- Al-Mazouri, Ronaq Jundi Sabri (2012). Singularity, Deuteronomy, and Plural in the Akkadian Language –A Comparative Study with the Arabic Language. unpublished doctoral thesis, University of Mosul – College of Arts.
- Al-Rikabi, Miad Makki (2023). The Impact of Semiotics on the Arabic Language – A Lexical Semantic Study. Dar Qanadeel, Baghdad, 1st ed.
- Al-Samarra'i, Ibrahim (1960). Response to an Arabic-Aramaic-Hebrew Article. Sumer Magazine, Volume: 16, Part: 1-2.
- Al-Shuwaili, Saad Salman, Al-Qaisi, Muhammad Fahd (2018). Dictionary of Sumerian and Akkadian Origins of Arabic Words. Damascus.
- Al-Tahlawi, Gouda Mahmoud (1932). History of Semitic Languages. Egypt: Student Press,.
- Al-Tamim, Abdullah Ali Muhammad (2008). Issue in the Akkadian Language –A Comparative Study - Unpublished Master's Thesis, University of Mosul – College of Arts.



- Baqir, Taha (1951) Texts from Ancient Iraqi Literature, Sumer Magazine, Volume 7, Part 1.
- Baqir, Taha (1980). From Our Ancient Linguistic Heritage (What is called in Arabic "Al-Dakhil"). Baghdad: Iraqi Scientific Academy Press.
- Bitar, Elias (2011). Sumerian and Assyrian Plants – Babylonian. Beirut: Lebanon Library Publishers.
- Haddad, Benjamin (1995). Dictionary of Linguistic Principles. Baghdad: Publications of the Iraqi Scientific Academy.
- Haddad, Benjamin (2021). Aramaic Dictionary of Prohibition. Dohuk: Techno.
- Hafez, Khaled Haider Othman (2006). The Sumerian Language and its Impact on the Akkadian Language. Unpublished doctoral thesis, University of Mosul – College of Arts.
- Hanoun, Nael (2011). Studies in Archaeology and Ancient Languages. Damascus: Arab Encyclopedia Authority.
- Kamal El-Din, Hazem Ali (2008). Dictionary of Vocabulary of the High Subscriber in the Arabic Language, Reviewed Ramadan Abdel Tawab, Cairo: Library of Arts.
- Khashim, Ali Fahmy (2005). Arab Akkadian. Cairo: Center for Civilization.
- Machilaro, Adrian (1999). Introduction to the Akkadian and Arabic Languages – Lexical Study. Unpublished Master's Thesis, University of Baghdad – College of Arts.
- Rashid, Fawzi (2009). The Rules of the Akkadian Language. Damascus: Safahat House for Studies and Publishing.
- Safiya, Wahid (2009). Forms of Phonetic Changes in Semitic Languages. Tishreen University Journal – Arts and Humanities Series, 1:31.
- Suleiman, Amer (1985). Linguistic History (Iraqi Civilization). Baghdad.
- Suleiman, Amer (1991). The Akkadian Language (Babylonian – Assyrian). Mosul: Dar Ibn al-Atheer.
- Suleiman, Amer (1999). The Akkadian Dictionary (Dictionary of the Akkadian-Babylonian-Assyrian Language), in the Arabic language and the Arabic letter. Baghdad: Iraqi Scientific Academy,.
- Zara, Mazen (2020). Dictionary of Vocabulary (Akkadian – Assyrian) Used in Modern Aramaic Dialects (Sorth). Iraq: Al-Nahrawan Printing.
- Borger, R, Babyloisch – Assyrische Lesestücke Vol. I, Roma, 1964, BAL.
- Carolo Brockelmann, Lexicon Syriacum, 1928.





- Chicago, Assyrian Dictioary, 1956.
- Gesenius, A Hebrew and English lexicon of the Old Testament, Oxford, 1979.
- Gray, introduction to Semitic comparative Lingnistics, Coumbia University, 1934.
- Huehnergard, J., Agrammar of Akkadian, Atlanta, 1998.
- Jearmy, B., George, A., Postgate, G.N., Aconcise Dictionary of Akkadian, Wiesbaden, 2000.
- Lipian, L.A., The AKKadian Langnage, Moscow, 1973.
- Mercer, S. A. B., Assyrian Grammar, New york, 1961.
- Oppenheim, A.L., and others, the Assyrian Dictionary of the oriental institute of University of Chicago, Chicago, 1956.
- Von Soden, AKKadisches Handworterbuch, Wiesbaden, 1958 – 1979.
- Von Soden, Mayer, R, Grundriss Der AKKadischen GrammatiK, erganzte Auflage, Roma, 1995.